

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

Е. В. Турлова

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Оренбург
2019

УДК 811.133.1 (076)
ББК 81.1Англ. я7
Т 88

Рецензент – профессор, доктор педагогических наук В. Л. Темкина

Турлова, Е.В.

Т 88

Реферирование и аннотирование на иностранном языке: методические указания / Е.В. Турлова; Оренбургский государственный университет. - изд. 2-е, стереотипное. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 36 с.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам-бакалаврам в освоении курса «Реферирование и аннотирование на иностранном языке». Методические указания знакомят с содержанием программы освоения учебной дисциплины, включают образцы контрольных, тестовых, комплексных и индивидуальных заданий, зачетных билетов, оценочные средства к зачету, литературу, рекомендуемую для освоения дисциплины.

Методические указания предназначены для студентов первого и второго курсов направления подготовки 45.03.01 Филология, по профилю подготовки «Зарубежная филология», изучающих английский язык в качестве первого иностранного.

УДК 811.133.1 (076)
ББК 81.1Англ. я7

© Турлова Е.В., 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

Введение	4
1 Методические рекомендации по освоению содержания разделов дисциплины: сущность аннотирования и реферирования	6
1.1 Раздел 1 Теоретические основы аннотирования и реферирования различных типов текста на иностранном языке	6
1.2 Раздел 2 Аннотирование различных типов текстов на английском языке: виды аннотаций	9
1.3 Раздел 3 Реферирование различных типов текстов на английском языке: виды рефератов	14
1.4 Образцы оценочных средств.....	27
2 Texts for rendering and summary writing	29
3 Критерии оценки аннотации и реферата.....	35

Введение

Методические указания имеют своей целью систематизацию и обобщение теоретического и практического материала по курсу «Реферирование и аннотирование на иностранном языке» для развития навыков аннотирования и реферирования на английском языке, что способствует формированию элементов иноязычной коммуникативной компетенции. Методические рекомендации предназначены для студентов третьего курса факультета филологии для обеспечения самостоятельной работы в 5, 6 учебных семестрах.

Чтобы оперативно знакомиться с огромным потоком научной литературы на иностранном языке, будущему специалисту-бакалавру приходится все чаще обращаться к вторичным документам – рефератам и аннотациям, которые составляются на основе аналитическо-синтетической обработки информации, включенной в оригинале. Нередко возникает необходимость самостоятельно составлять реферат или аннотацию, что представляет одну из форм владения иностранным языком.

Реферат и аннотация представляют собой жанр научной прозы, который обладает рядом специфических отличительных черт, характерных только для этого жанра. Для овладения навыками реферирования и аннотирования нужно, прежде всего, иметь четкое представление о требованиях, предъявляемых к этому виду научно-технической информации, и его особенностях.

Настоящие методические указания предназначены для студентов-бакалавров, имеющих начальные навыки чтения литературы на изучаемом иностранном языке (английском). Методические указания содержат сведения о понятии «реферат» и «аннотация», знакомят студентов-бакалавров со структурой, формой записи, языком и стилем рефератов и аннотаций. В процессе самостоятельной работы студенты-бакалавры смогут провести формальный анализ приведенных в методических указаниях образцов

рефератов и аннотаций, а также ознакомиться с методикой их составления, отработать отдельные этапы, из которых складывается процесс составления рефератов или аннотаций. На заключительном этапе работы данные методические указания помогут самостоятельно составить реферат и аннотацию научного текста на английском языке.

1 Методические рекомендации по освоению содержания разделов дисциплины: сущность аннотирования и реферирования

1.1 Раздел 1 Теоретические основы аннотирования и реферирования различных типов текста на иностранном языке

Работа над специальными текстами теснейшим образом связана с умениями аналитико-синтетической переработки содержания и языка первоисточника в целях формирования вторичного текста. Для этого необходимо ознакомиться со способами и формами обработки первичной информации и методами создания на этой основе вторичного текста. Речь идет об образовании вторичных текстов в целях компрессии (разной степени) первичного текста и/или его критического анализа. Основное внимание здесь необходимо уделять изучению основных форм вторичных текстов – *аннотаций и рефератов*.

Для полного и адекватного освоения методики создания вторичных текстов необходимо научиться правильно выделять ключевую информацию и избирательно относиться к избыточной и второстепенной информации. В процессе аннотирования и реферирования в центре внимания находится изучение типовой (жанровой) структуры вторичных текстов и специфика их языкового воплощения, а также технические особенности оформления. Жанровая градация вторичных текстов зависит:

- от полноты передачи содержания исходного текста (подробной, сплошной, краткой, выборочной);
- цели составления реферата и аннотации;
- количества переработанных и отраженных во вторичном тексте первоисточников;
- жанровой формы компрессии текста;
- включенности оценочного начала (резюмирующий и оценочно

критический);

- заданности объемно-содержательных параметров.

В основе переработки первичного текста во вторичный лежат три процесса: *сокращение, замена, введение нового*. Эти процессы, в свою очередь, связаны с двумя противоположными методами: упрощением и усложнением.

Сокращение предполагает удаление из текста избыточной и второстепенной, дополнительной информации. Оно выражается также в изъятии отдельных структурных элементов текста и лексико-грамматических единиц. Процесс сокращения сопровождается преимущественно упрощением. Замена – это трансформация содержания и перефразирование языка. Переструктурирование содержания и перефразирование языка – это не просто замена, но и введение элементов нового. Однако это новое на уровне замены укладывается в рамки полного или краткого воспроизведения содержания исходного сообщения при сохранении его идейно-тематической основы. Введение нового в собственном смысле слова связано с выходом в свободную передачу или трактовку информации исходного текста. Это приводит к разрушению идейно-тематической основы первичного текста и замене ее новой.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами.

Аннотация лишь *перечисляет вопросы*, которые освещены в первоисточнике, *не раскрывая самого содержания* этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же *не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание* каждого из них. Таким образом, *основное отличие аннотации от реферата* состоит в том, что аннотация *дает представление только о главной теме и перечне вопросов*, затрагиваемых в тексте первоисточника, а

по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинале. Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование). Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. Аннотация, как правило, состоит из простых предложений. Таким образом, если реферат - это сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, то аннотация - это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Пример 1. *Annotation*

The text deals with computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

Precis

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

Литература

1 Аннотирование и реферирование: учеб. пособие / Н.В. Ильичева, А.В. Горелова, Н.Ю. Бочкарева. – Самара, 2003. – 100 с.

2 Блюменау, Д.И. Информационный анализ/синтез для формирования вторичного потока документов [Текст]: учеб-практ. пособие / Д.И. Блюменау. – СПб.: Профессия, 2002. – 240 с. – (Специалист). – Библингр.: с. 204-206. –

Терминологический словарь: с. 213. – ISBN 5-93913-033-X.

3 Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста [Текст] / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 128 с. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр.: с. 122-126.

4 Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учеб. пособие для вузов / Н.П. Беспалова [и др.]. - М.: Дрофа, 2008. - 127 с. – (Высшее образование) – ISBN 5-358-01228-1.

5 Подготовка и оформление курсовых, дипломных, реферативных и диссертационных работ: метод. пособие / Сост. И.Н. Кузнецов. – Мн.: Харвест, 1999. – 176 с.

1.2 Раздел 2 Аннотирование различных типов текстов на английском языке: виды аннотаций

I. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.

1) Справочные аннотации, которые также называют описательными или информационными, характеризуют тематику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

2) Рекомендательные аннотации характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей.

II. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению аннотации подразделяются на общие и специализированные.

1) общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

2) Специализированные аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является аналитическая аннотация, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер.

Аннотации могут быть и обзорными (или групповыми). Обзорная аннотация — это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для справочной обзорной аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В рекомендательных обзорных аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

При написании курсовых, дипломных и исследовательских работ особый интерес для вас представляют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации. Знание же правил составления аннотаций способствует адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

Последовательность изложения материала в аннотации имеет следующий порядок.

Предметная рубрика. В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник.

Заглавие. Обычно заглавие определяется наименованием первоисточника, но оно не всегда соответствует основной теме первоисточника. В этом случае заглавие формулируется самим референтом.

Выходные данные источника. Эта рубрика является очень важной для аннотации, так как позволяет легко найти сам первоисточник.

Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно излагаются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления, так как обычно все вопросы, затронутые в книге, содержатся в ее оглавлении. Многие журнальные статьи также имеют главы, разделы и параграфы. Именно они и должны быть указаны в этой рубрике аннотации.

Критическая оценка первоисточника. Эта рубрика содержится не в каждой аннотации, так как сам референт далеко не всегда может дать такую критическую оценку. Обычно он излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать. Более специальных суждений референт, как правило, не делает. Составленная по такой структуре аннотация является ценным материалом для ориентации заинтересованных лиц в потоке информации и способствует систематизации первоисточников. Различают следующие типы аннотаций: описательная, реферативная и аннотация-резюме.

Описательная аннотация излагает, «о чем» написан первоисточник и лишь называет узловые моменты содержания. Реферативная аннотация, отражая основные вопросы содержания, в предельно сжатом виде передает также выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Сущность и методы компрессии материала первоисточника

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия,

есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферат же призван передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то в реферате они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного;
- краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке. Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате

б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде

в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Литература

1 Anker, S. Real Writing with Readings. Paragraphs and Essays for College, Work, and Everyday Life / S. Anker. – Boston: Bedford / St.Martin’s, 2010. – 798 p. – ISBN 10 – 0 – 312 – 53904 – 5.

2 Brieger, Nick English for Business Writing / Nick Brieger. - London, HarperCollins Publishers, 2011. — 127 p. – ISBN 978-0-00-742322-4.

3 British Broadcasting Corporation. [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk>

4 Swales, J.M. Academic writing for graduate students / J.M. Swales, C.B. Feak. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2014. – 210 p. - ISBN-13: 978-0472088560.

1.3 Раздел 3 Реферирование различных типов текстов на английском языке: виды рефератов

По цели (назначению) рефераты можно разделить на библиографические, рефераты для научно-популярных журналов и учебные.

Аннотация-резюме характеризуется четкой передачей главного тематического содержания в предельно сжатом виде.

Реферат (лат. *refere* – ‘докладывать, сообщать’), в отличие от аннотации, отвечает на вопрос о том, какая информация содержится в первоисточнике, «что» излагается в нем. В нем сообщаются наиболее существенные положения и выводы реферируемого первоисточника. Кроме того, в реферате обычно содержится и оценка составителем реферата позиции автора, сопоставление различных точек зрения, т.е. критическое осмысление всего материала источника. Таким образом, реферат может заменить источник, а не только охарактеризовать его.

Реферат – это семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно полное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся постоянством структуры и

предназначенное для выполнения разнообразных информационных функций при использовании его читателями разных категорий.

Реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Первые три рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации:

Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

Заглавие реферата отражает узкую предметную соотнесенность источника или совокупности источников либо тему обзора, сделанного референтом.

Выходные данные источника или ряда источников.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато ее сформулировать, не внося своих комментариев.

Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли, выявление которой и помогает их понять.

Иногда выводы в источнике отсутствуют, тогда этого пункта в реферате не будет.

Комментарий референта. Имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входят критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указание, на кого рассчитан реферируемый материал.

Рефераты делятся на информативные (реферат-конспект), индикативные, указательные (реферат-резюме) и обзорные (реферат-обзор). В основу их классификации положена степень аналитико-синтетической переработки источника. Студентам можно предложить следующие задания.

- *Составьте информативный реферат (реферат-конспект) к тексту. Укажите предмет и цель реферируемого источника, озаглавьте реферат-конспект.*

Информативные рефераты включают в себя изложение (в обобщенном виде) всех основных проблем первоисточника, их аргументацию, основные результаты и выводы, имеющие теоретическую и практическую ценность. Информативный реферат содержит большую фактографическую информацию и может использоваться в качестве самостоятельного источника при наведении справок по определенной тематике.

- *Составьте индикативный реферат (реферат-резюме) к тексту.*

Индикативный реферат содержит сведения, связанные с главной темой реферируемого документа. Вследствие этого индикативные рефераты

указывают лишь на основные моменты содержания первоисточника и состоят по существу из набора ключевых слов и словосочетаний, обозначающих названия разделов, глав, параграфов и т.п. В результате относительно неглубокого семантического анализа реферируемого документа в индикативном реферате не содержится подробного изложения результатов и выводов, и потому в основном он используется читателем только для выяснения вопроса о том, нужно ли ему обращаться к первичному документу или нет. По существу, это – реферативная аннотация, т.е. жанр, промежуточный между рефератом и аннотацией.

В обзорных рефератах содержание первоисточников не излагается в отдельности, а дается полное освещение всех источников сразу в сжатой и обобщенной форме. Реферат-обзор представляет различные точки зрения на данную проблему, сопоставляет, оценивает их и отражает мнение автора реферата.

Особенности реферата как письменного сообщения

Выбор вида рефератов зависит от того, каково его целевое назначение, а также от типа реферируемого материала (монография, статья теоретическая, статья описательная, описание открытия, изобретения и т.д.).

Структура реферата. Реферат обычно состоит из трех частей:

1) *заголовочной (вводной)*, содержащей выходные данные, название публикации, фамилию автора, место издания, издательство, год, число страниц, иллюстраций. Независимо от того, на каком языке пишется реферат иностранного источника, заголовочная часть составляется на иностранном языке;

2) *собственно реферативной (описательной)*, представляющей собой концентрированную передачу содержания реферируемого документа (главную идею и существенные положения). Эта часть строится на базе выделенных при чтении ключевых фрагментов. Здесь принято не выделять абзацы;

3) *заключительной*, в которой содержатся основные выводы по

проделанной работе в целом. Иногда эта часть может входить в собственно реферативную.

Форма записи. Реферат не содержит разделов и рубрик, не расчленяется на абзацы, так как он представляет собой компактное изложение основного содержания первоисточника. Исключение из этого правила допускается лишь в рефератах большого объема с целью выделения основных вопросов.

Объем реферата нестабилен. Как правило, он зависит от объема оригинала, его научной ценности. Наиболее распространенным является реферат объемом около 200 слов, если статья не превышает 5 страниц.

Язык и стиль реферата. Для реферата характерна самостоятельная литературная форма, отличающаяся строгой последовательностью изложения и своеобразием языка.

Характерная черта реферата – экономия языковых средств. В процессе реферирования происходит не просто сокращение текста, а существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала. В содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато. Второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы (если они не важны для реферата) исключаются. Однотипные факты группируются и им дается обобщенная характеристика. Цифровые данные систематизируются и обобщаются.

Для описания выбираются слова, которые могут выражать содержание целых смысловых отрезков. Поскольку термины несут в себе наибольшее количество информации по сравнению с обычным словарем, то рефераты, как правило, насыщаются терминами (главным образом именами существительными). В рефератах могут использоваться вводные слова типа «даны», «приведены», «перечислены», «описаны» и т.п.

В реферате в основном употребляются простые распространенные предложения (около 70 %). В связи с тем, что главное внимание сосредоточивается на фактах и действиях, а не лицах, их совершающих, в

тексте реферата преобладают неопределенно-личные, безличные страдательные конструкции.

Материал реферируемой статьи или книги в реферате излагается точно, без искажений и субъективных оценок.

Составление реферата

Реферат, как правило, включает следующие части:

- *Библиографическое описание первичного документа* (Если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.)

- *Собственно реферативная часть* (текст реферата)

- *Справочный аппарат*, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

1) *Вводная часть*, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2) *Описательная часть*, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается.

Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника. Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

3) *Заключительная часть*, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

Завершить реферат необходимо кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала
- на кого этот материал рассчитан
- степень прогрессивности материала

Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный текст, добиваясь логического развития единой для всего материала мысли. Составление аннотации ведется тем же путем, но завершается она лишь стадией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

Для правильного понимания специфики стиля приведен список глаголов, широко используемых в текстах рефератов:

а) употребляемые для перечисления основных вопросов: автор *рассматривает, описывает, анализирует, называет, раскрывает, говорит, разбирает, показывает, излагает, освещает, останавливается, сообщает.*

б) употребляемые для обозначения исследовательского или экспериментального материала: автор *исследует, высказывает, разрабатывает предположение, доказывает, выдвигает, выясняет, считает, утверждает, полагает.*

в) употребляемые для передачи определений и градаций, классификации конкретных проблем, вопросов: автор *определяет (дает определение), перечисляет (признаки, черты, свойства), характеризует, сравнивает, формулирует, сопоставляет, констатирует.*

г) употребляемые для перечисления вопросов, рассматриваемых в первоисточнике попутно: автор *касается, замечает, затрагивает, намечает, упоминает.*

д) передающие слова и мысли, которые автор первоисточника выделяет особо: автор *выделяет, отмечает, подчеркивает, утверждает, повторяет, специально останавливается, неоднократно возвращается, обращает внимание, уделяет внимание, концентрирует внимание, заостряет внимание, акцентирует внимание, сосредоточивает внимание;*

е) используемые для обобщений, подведения итогов: автор *делает вывод, подытоживает, приходит к выводу, обобщает, подводит итоги, суммирует;*

е) фиксирующие, отмечающие аргументацию автора первоисточника с использованием примеров, цитат, иллюстраций, цифр, всевозможных данных: автор *приводит примеры (цифры, таблицы), ссылается, опирается, аргументирует, обосновывает, иллюстрирует, подтверждает, доказывает, сравнивает, сопоставляет, соотносит, исходит, противопоставляет, цитирует;*

ж) используемые для выражения позиции автора: автор *соглашается (согласен), возражает, противоречит, спорит, опровергает, полемизирует, критикует, расходится во взглядах, выдвигает (приводит) возражения, аргументы доказательства.*

Подводя итог, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.).

2. Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть сжатым. Реферат не должен превращаться в "ползание" по тексту.

3. Цель реферирования: создать "текст о тексте". Следует избегать связок типа: в 1 абзаце, во 2 абзаце и т.д. Обильное цитирование превращает реферат в конспект. Реферат может содержать также и оценочные элементы (нельзя не согласиться, автор удачно иллюстрирует и др.).

Методика составления реферата

Процесс составления реферата состоит из двух этапов, каждый из которых включает ряд последовательных целенаправленных действий.

I этап:

1. Определение темы публикации на основании заглавия и тематической направленности лексики (ознакомительное чтение).

2. Выявление композиционной структуры текста на основании деления текста на разделы и подразделы, подзаголовков или ознакомления с оглавлением (при реферировании монографий).

3. Выявление основного содержания через полное и последовательное восприятие текста.

4. Оценка информации в целом.

II этап:

1. Составление логического плана публикации в форме утвердительных предложений или выписывание ключевых предложений и ключевых слов (по абзацам). При этом надо иметь в виду, что по своей структуре абзацы бывают однотематическими и многотематическими, в зависимости от количества развиваемых в них тем. С другой стороны, бывают абзацы, не несущие существенной информационной нагрузки. Такие абзацы исключаются.

2. Группировка пунктов логического плана в более крупные обобщающие пункты.

3. Составление реферата и его редактирование.

Здесь необходимо обратить особое внимание на лаконичность языка реферата. В тексте реферата не должно быть информации, содержащейся в заголовке, повторений, уточнений, описания литературы вопроса и его истории, подкрепления теоретических положений примерами, подробного обоснования выдвинутых тезисов, противоречивых утверждений.

Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время реферанта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у реферанта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...

4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...

Образцы клишированных аннотаций на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that ... is stressed.

A mention should be made about ...

It is spoken in detail about...

It is reported that ...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The measurements (calculations) are made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

....

The results agree well with the theory

The results proved to be interesting (reliable)

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown)

This method (theory) is based on

This method is now generally accepted

The purpose of the experiment is to show

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to

Some factors are taken into consideration (account)

Some factors are omitted (neglected)

The scientists conclude (come to conclusion)

The paper (instrument) is designed for

The instrument is widely used

A brief account is given of

The author refers to ...

Reference is made to

The author gives a review of

There are several solutions of the problem

There is some interesting information in the paper

It is expected (observed) that

It is reported (known, demonstrated) that

It appears (seems, proves) that

It is likely (certain, sure)

It is possible to obtain

It is important to verify

It is necessary to introduce

It is impossible to account for

It should be remembered (noted, mentioned)

Контрольные вопросы для самопроверки

1. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий?

2. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?

3. Какая основная цель написания реферата?

4. Чем отличается аннотация от реферата?

5. Какая основная функция библиографического описания?

6. Как можно оформить библиографическое описание, если реферируются или аннотируются иностранные документы?

7. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?

8. Что такое аннотация?

9. Какие составные части имеет аннотация?

10. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Литература

1 Cunningham, S. *New Cutting Edge Upper-Intermediate: students' book* / S. Cunningham, P. Moor. – Harlow: Longman, 2015. – 176 p. – ISBN 0-582-82525-3.

2 Driver H., Gast N., Lowman-Thomas S. *Effectiveness in writing* – Charles Town: American Public University System ePress, 2016. – 211 p. – ISBN: 978-1-937381-07-3.

3 Mossop, Brian *Revising and Editing for Translators* / Brian Mossop. – 3rd edition. – Routledge, 2014. – 244 p. – (Translation Practices Explained). – ISBN: 978-1-315-76713-0.

1.4 Образцы оценочных средств

Тест промежуточного контроля (образец)

1. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

- a) Библиографические описания, аннотации и рефераты.
- b) Каталоги и рекламные проспекты.
- c) Газеты и инструкции.

2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

- a) В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.
- b) В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.
- c) В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

3. С какой целью составляется реферат?

- a) Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.
- b) Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.
- c) Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

4. Для чего составляется библиографическое описание?

- a) Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.
- b) Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.
- c) Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
- a) Все детали оригинала.
 - b) Все основные положения оригинала в обобщенном виде.
 - c) Все стилистические особенности оригинала.
6. Что представляет собой аннотация?
- a) Аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.
 - b) Аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
 - c) Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.
7. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
- a) Во вводной части.
 - b) В основной части.
 - c) В заключительной части.
8. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- a) Специальные клише.
 - b) Выражения с двойным отрицанием.
 - c) Выражения с глаголом “to be”.

2 Texts for rendering and summary writing

Amy Thibodeau is a freelance writer, photographer and content strategist based in London. You can find her on twitter at <http://twitter.com/amythibodeau>

Does using text English reflect linguistic realities?

Where Britain goes, so goes New Zealand - or so the Kiwis used to say.

Now only Scotland receives the imitative nod - but not every higher education observer Down Under looks set to be ROTFL, writes **David Cohen**. (Throughout this article, please refer to the full glossary of current text-English abbreviations found here.

Taking a leaf from their Scottish counterparts, New Zealand's Qualifications Authority announced this month that the country's high school students will be able to use "text-English" - the mobile phone text message language beloved of teenagers - in national tests, including most university entrance examinations.

FYI, the Qualifications Authority said that while it still strongly discourages students from using anything other than full English, credit will now be given to any test answer that "clearly shows the required understanding", even if it contains text-speak. At the EOD, they argue, the move simply reflects today's linguistic realities.

That means a history student recounting the momentous words spoken by movie star Jennifer Aniston to Brad Pitt would not be penalised for opting *for lets-brk-up* instead of *let's break up*. Similarly, perhaps, a science student explaining the best source of medical information might receive an examiner's tick for preferring RTFM over ... well, never mind.

As in Britain ATM, the move has already divided students and educators, some of whom are RBT, warning that the decision could wreak GR8 damage to the English language - or what remains of it.

YBS, they warn.

Others, however, are POAHF.

Among the dissenting online voices was an article published in the Times of

India.

With authorities in the UK and now New Zealand joining the text-English movement, only Indian teachers and students could be relied on to preserve the last bastion of Queen's English, noted the Times.

Well, can they? Are the critics right in insisting that skoolz r ther 2 educ8 + raze litracy 2 certn standrds for the next generation of university students?

On the other hand, if language is a constantly evolving tool, might the growing international taste for the sacred text-message really be NBD?

Breast cancer treatment gets boost

Scientists genetically map the disease which should lead to more accurate diagnoses and better-targeted treatment

Cancer Research UK scientists have genetically mapped the disease which should lead to better treatment. Photograph: Graham Turner for the Guardian

The treatment of breast cancer could be revolutionised with patients offered more accurate diagnoses and better-targeted treatments after a study in which scientists genetically mapped the disease.

The research found that rather than being a single disease, breastcancer can be classified into 10 distinct types. It also identified several new genes that determine the aggressiveness of the cancer.

The breakthrough had been hailed by charities as a step towards the "holy grail" of tailoring treatments to the needs of individual patients.

The findings of the research, in which scientists examined 2,000 tumours in the largest ever genetic study of breast cancer tissue, could help predict patients' chances of survival more accurately and lead to the development of more effective drugs for each cancer type.

The research by Cancer Research UK scientists, published in science journal Nature on Wednesday, will not have an immediate impact on sufferers.

Dr Harpal Kumar, chief executive of Cancer Research UK, said: "This is a landmark study that really changes the way we think about breast cancer – no longer as one disease but actually as 10 quite distinct diseases, dependent on which

genes are switched on and which ones aren't for an individual woman.

"What this research will help us to do is make a much more accurate, much more precise, diagnosis for every patient with breast cancer in the future.

"That will enable us to make sure that we really target the right treatment to the right woman based on those who are going to benefit, or if they're not going to benefit, not exposing them to the side-effects associated with those treatments.

"That will enable us to make much more progress in breast cancer in coming years."

Lead researcher Professor Carlos Caldas, at the charity's Cambridge Research Institute, said: "We have a completely new way of looking at breast cancer. It's not going to change the outcome for patients treated in the NHS tomorrow. But it will change the way we do clinical trials with new avenues to develop targeted treatments."

Caldas said the findings have helped scientists to understand why some women with breast cancer have a much better prognosis than others, but cautioned that more research would be needed. "This is a first, very important step."

He added that scientists now understood what tumours look like at a molecular level and will eventually know which drugs each of the 10 cancer subtypes will best respond to.

"We need to carry out more research in the laboratory and in patients to confirm the most effective treatment plan for each of the 10 types of breast cancer."

Previously breast cancer had been classified into four subgroups, depending on what they look like under the microscope and on tests for positive or negative "markers" on the tumours. Those with oestrogen receptors should respond to hormone therapies such as tamoxifen, while those with a Her2 receptor can be treated with the drug Herceptin.

More than 70% of breast cancers should respond to hormone therapies. But reactions to treatment vary widely.

The research, which analysed tumour samples taken from women diagnosed

with breast cancer between five and 10 years ago, was carried out in collaboration with the BC Cancer Agency in Vancouver, Canada, and included data collected from hospitals in London and Nottingham.

Breast cancer is now the most common cancer in the UK. Eight out of 10 women now survive breast cancer for more than five years, compared with five out of 10 in the 1970s.

Baroness Delyth Morgan, chief executive of the Breast Cancer Campaign, said: "Being able to tailor treatments to the needs of individual patients is considered the holy grail for clinicians and this extensive study brings us another step nearer that goal."

Open access will be crucial to maintain public confidence in science

Making research papers freely available is about much more than breaking the monopoly of rich academic publishers

If researchers don't break free from the current system, the already fragile relationship between science and society may disintegrate. Photograph: Ho/Reuters

The Guardian's recent articles about the absurdities of the academic journal racket have brought out into the open some very important arguments that many academics, including myself, have been making for many years with little apparent effect.

Now this issue is receiving wider attention, I hope sufficient pressure will develop to force radical changes to the way research is communicated, not only between scientists but also between scientists and the public, because this is not just about the exorbitant cost of academic journals and the behaviour of the industry that publishes them. It's about the much wider issue of how science should operate in a democratic society.

Research, especially scientific research, thrives in an atmosphere that allows the free exchange of ideas and information: open discussion and debate are essential if the scientific method is to operate properly. Before the arrival of the internet, academic publishers provided a valuable service that was a real benefit to the scientific community. Not any more.

Recent advances in digital technology should have made the publication and dissemination of research much cheaper. Instead of falling, however, journal subscription fees have rocketed, even for online-only editions. This has had the effect of locking out those researchers whose institutions can't afford to pay the extortionate access charges.

The cost of supporting this parasitic industry is stifling science. Enough is enough.

The publishing giant Elsevier (currently the subject of an academic boycott) is one of the worst offenders when it comes to hindering the progress of science. How times have changed. When Galileo, having been forced to recant by the Inquisition, wrote the *Dialogues Concerning Two New Sciences*, he got the work published in non-Catholic Leiden, by a company called Elsevier ...

We also need to recognise the extent to which the Research Excellence Framework (REF) feeds the academic journal racket. The REF is a system of allocating research funding to university-based researchers based on the "quality" of their recent publications. To be considered for the REF, a paper has to be published in a recognised academic journal, which almost certainly means it will be hidden away behind an extremely expensive paywall.

The publishers must be rubbing their hands in glee at the mountain of papers researchers are being forced to generate in order to satisfy the demands of the REF panels. In my view, research funded by the taxpayer should be made available free of charge to whoever wants to read it, not handed over to outfits like Elsevier as a source of easy profit. If I had my way, in fact, the REF would reject any publication not freely available to the public.

But open access isn't just about the end products of research. It's the entire process of scientific enquiry, including the collection and processing of data, scrutiny of the methods used in the analysis, questioning of assumptions, and discussion of alternative interpretations. In particular, it's about access to scientific data.

I believe all data resulting from publicly funded research should be in the

public domain, for two reasons. First, it's public money that funds us, so we scientists have a moral responsibility to be as open as possible with the public. Second, the scientific method only works when analyses can be fully scrutinised and, if necessary, replicated by other researchers. In other words, to seek to prevent your data becoming freely available is plain unscientific.

If scientists are reluctant to share their data with other scientists it's very difficult to believe they will be happy to put it all in the public domain. But I think they should. And I don't mean just chucking terabytes of uncalibrated raw data onto a website in such a way that it's impossible to use for any practical purpose. I mean fully documented, carefully maintained databases containing raw data, analysis tools and processed data products.

You might think this is all a bit Utopian, but the practice of sharing data is already widespread in my own field, astrophysics, and there are already many public databases of the type I've described. An exemplar is the excellent LAMBDA site which is a repository for data arising from research into the cosmic microwave background. Most astrophysical research publications from all around the world are also available, free of charge, at the arXiv.

So astrophysics is already much more open than most other fields, to the extent that it has already made the traditional model of publication and dissemination virtually redundant. I hope other disciplines follow this lead, because if researchers can't find a way to break free from the shackles placed on them by the current system, the fragile relationship between science and society – already frayed by episodes like the University of East Anglia email scandal – may disintegrate entirely.

Peter Coles is professor of theoretical astrophysics at Cardiff University

3 Критерии оценки аннотации и реферата

По результатам освоения курса на зачете в 6 и 7 семестрах обучающимся предлагается составить реферат и аннотацию к аутентичному англоязычному тексту.

Аннотирование и реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от референта не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в содержании реферируемого материала, так как в противном случае он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно поэтому прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, ему приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблем.

В целом, аннотации должны соответствовать следующим требованиям:

- 1) соответствие содержанию и целевому назначению;
- 2) полнота охвата содержания;
- 3) последовательность изложения материала;
- 4) использование специального лексического аппарата, соответствие

стилю.

Реферат должен соответствовать следующим требованиям:

- 1) соответствие цели написания реферата;
- 2) структурная целостность реферата;
- 3) адекватность содержания;
- 4) наличие аргументированных выводов и/или комментариев

референта;

- 5) использование специального лексического аппарата, соответствие

стилю.

Типичные ошибки при написании реферата или аннотации

При составлении реферата следует избегать типичных ошибок, среди которых можно упомянуть такие, как:

- слишком высокая информативность текста и потеря основной информации;
- отсутствие последовательности (рекомендуется при чтении делать черновые наброски, не пользуясь авторским текстом);
- искажение смысла (языковые трудности следует решать с преподавателем, а технические – со специалистами). Для написания аннотаций и рефератов нужно не просто переводить иностранный текст, а находить основной смысл текста.

Наблюдения показывают, что стремление к дословному переводу часто приводит к непониманию смысла текста в целом;

- нарушение специфики стиля (предпочтение отдается неопределенно-личным конструкциям, насыщение текста терминологией, а не описанием, употребление общепринятых и оговоренных в начале статьи сокращений и простых предложений типа «подлежащее-сказуемое» и т.д.)